Mèng Hàorán,

Somera vespero

tradukita de Manfred Retzlaff

Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda

De l' montoj ora lumo nun
forigŝas en vespera pac'.
Ekestas trema bild' de l' lun'
sur de l' lageto la surfac'.
Kun loza kap-hararo mi
sur la teraso kuŝas nun,
kvietas mia vivo, ĝi
sin donas al la lum' de l' lun'.
Flariĝas melilot-odor',
ĝi lante supreniĝas al
la dom' dum la vespera hor',
susuras jen ros-guto-fal'.

...

Mèng Hàorán,

Sommerabend

tradukita de Manfred Hausmann

Der Berge goldnes Licht vergeht
im abendlichen Schattenreich.
Mit zitterndem Geblink entsteht
das Bild des Mondes auf dem Teich.
Gelösten Haares liege ich
auf der Terrasse, und mein Sinn,
mein Leben gibt der Stille sich,
gibt sich dem kühlen Mondlicht hin.
Ein unbestimmtes Wehen streicht,
nach Steinklee duftend, um das Haus.
Der Bambusschatten regt sich leicht
und rauscht vom Tropfenfall des Taus.

...

Mèng Hàorán,

Mountain glow

tradukita de N. N. 77

Mountain glow sudden west set
Pond moon gradually east up
Loose hair enjoy evening cool
Open window lie idle spacious
Lotus wind carry scent air
Banboo dew drip clear sound
Wish fetch sound qin pluck
Regret not perceive sound appreciate
Feel this think of old friend
Whole night labour dream think

...

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de Mèng Hàorán *(∗689 – †740) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04).*

Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)

Mi, Manfred Retzlaff, espernantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon `http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann`. *La subtitolo "Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda" signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo "Nanting", sopiras je sia amiko Xinda.*

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de Mèng Hàorán *(∗689 – †740) en la Germanan de* Manfred Hausmann *(∗1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)

La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng" de Mèng Hàorán *(∗689 – †740) en la Anglan de N. N. 77.*

Arg-995-2009 (2014-04-20 00:34:46)

Tiu ĉi laŭvorta angligo troviĝas en `http://www.chinese-poems.com/m6.html`.